

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

6-2025
FILOLOGIYA

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

Muloqotning psixologik tamoyillari xususida	90
M.M.Kaxarova	
Til va nutq tushunchasi	97
M.M.Kaxarova	
Konsept va u bilan bog'liq terminlar xususida.....	103
E.V.Yugay	
Clarity and accessibility as drivers of scientific impact in academic writing.....	107
D.I.Sattarova	
Siyosiy matnlarda intertekstual unsurlar va ularning kommunikativ ahamiyati	112
G.U.Yuldasheva	
Ingliz va o'zbek tilshunosligida "Baxt" va "Baxtsizlik" konseptlarining o'rganilishi.....	117
G.U.Maxmudjonova	
O'zbek tilida orfoepik me'yorlarni avtomatlashtirishning muammolari va yechimlari	123
Sh.R.Askerova	
Metaphor and its types in modern french.....	127
H.U.Davlatova	
Tilshunoslikda nutq ontogenezining psixolingvistik tadqiqi va uning ilmiy-nazariy asoslari	131
Z.S.Kenjayev	
Boysun tumani oronimik tizimida zoonim komponentli oronimlar.....	138
A.R.Kosimov	
Критическое отношение к собственной педагогической практике.....	143
M.Ш.Бахриддинова	
Антропоцентрический подход в переводе и влияние когнитивных и культурных факторов на восприятие	146
Ч.Х.Чамолов	
Иртиботи забонҳои тоҷикӣ ва ўзбекӣ	151
X.P.Murtozoev, M.A.Ubaydullozoda	
Ҳодисаи савтии ҷойивазкунии овозҳо дар ашъори намояндагони сабки Хуросонии адабиёти тоҷику форс.....	158
X.J.Sayfullayev, F.M.Ulasheva	
Frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari	164
S.A.Toshmatova	
Abdulla Qodiriyning "Mehrobdan chayon" romanida milliylik ifodasi: realiyalar va ularning inglizcha tarjimadagi talqini	171
S.M.Muminov, Sh.D.Muxtorova	
Data jurnalistikasi va uning ma'lumotlar tahlilida tutgan o'rni (internet nashrlari misolida)	176
U.To'rayeva	
O'zbek tili grammatikasining zamonaviy o'qitilish usullari: muammo va yechimlar.....	182
H.U.Davlatova	
Nutq ontogenezining lingvistik tadqiqi	187
I.V.Xoldarova	
Raqamli texnologiyalar asosida boshlang'ich ta'limda ona tili o'qitish metodlari	195
N.ShAbdullayeva	
Teaching the use of thesauruses to english as a foreign language learners: pedagogical approaches and lexical development	198
M.O.Obilov	
Kognitiv sxemalar va freymilar: akademik matn yaratishda shaxsiy tajribaning roli	207
N.Sh.Abdullayeva	
Innovative approaches to teaching english as a foreign language: contemporary methodologies and digital integration	212
Z.A.Akbarova	
Inson dunyo qarashi olamni modellashtiruvchi sifatida	219
I.B.Xabibullayev	
Said Ahmadning "Azroil o'tgan yo'llarda" hikoyasidagi oilaviy munosabatlarda psixofiziologik holat tasviri.....	222
M.X.Hakimov	
Implitsitlik kategoriyasi xususida	227



UO'K: 821.111: 81'25(075)

АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПЕРЕВОДЕ И ВЛИЯНИЕ КОГНИТИВНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРОВ НА ВОСПРИЯТИЕ**THE ANTHROPOCENTRIC APPROACH TO TRANSLATION AND THE IMPACT OF COGNITIVE AND CULTURAL FACTORS ON PERCEPTION****TARJIMADA ANTROPOTSENTRIK YONDASHUV HAMDA KOGNITIV VA MADANIY OMILLARNING IDROKKA TA'SIRI****Бахриддинова Мадина Шавкатовна** 

Самаркандский государственный институт иностранных языков

Старший преподаватель кафедры теоретических аспектов английского языка

Аннотация

В данной статье анализируется центральное место человеческого фактора в процессе перевода, когнитивная деятельность переводчика и его роль в восприятии культурных факторов. Перевод трактуется не только как процесс перевода языка из одной системы в другую, но и как сложный вид деятельности, отражающий мышление, культурный опыт и коммуникативную компетенцию человека. Также в статье анализируются примеры перевода с учетом когнитивных и культурных факторов в качестве практического анализа и обосновывается значение человеческого фактора в переводе. Результаты исследования показывают, что основа успеха перевода напрямую связана с когнитивной и культурной чувствительностью переводчика, стилем личного восприятия и межкультурной компетенцией.

Abstract

This article analyzes the central role of the human factor in the translation process, the translator's cognitive activity, and the role of cognition in the perception of cultural factors. Translation is interpreted not only as the process of transferring language from one system to another, but also as a complex form of activity reflecting human thinking, cultural experience, and communicative competence. The article also examines translation examples that take cognitive and cultural factors into account as part of a practical analysis and substantiates the importance of the human factor in translation. The research findings demonstrate that translation success is directly related to the translator's cognitive and cultural sensitivity, personal perception style, and intercultural competence.

Annotatsiya

Ushbu maqolada tarjima jarayonida inson omilining markaziy o'ri, tarjimonning kognitiv faoliyati va uning madaniy omillarni idrok etishdagi roli tahlil qilinadi. Tarjima nafaqat tilni bir tizimdan boshqasiga o'tkazish jarayoni, balki insonning tafakkuri, madaniy tajribasi va kommunikativ kompetensiyasini aks ettiruvchi murakkab faoliyat turi sifatida talqin qilinadi. Shuningdek, maqolada tarjima namunalari kognitiv va madaniy omillarni hisobga olgan holda amaliy tahlil sifatida tahlil qilinib, tarjimada inson omilining ahamiyati asoslangan. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, tarjima muvaffaqiyatining asosi bevosita tarjimonning kognitiv va madaniy sezgirligi, shaxsiy idrok uslubi va madaniyatlararo kompetensiyasi bilan bog'liq.

Ключевые слова: перевод, человеческий фактор, когнитивный подход, межкультурная коммуникация, восприятие, мышление, компетенция переводчика, культурная чувствительность, контекст, семантика, прагматика, интерпретация, культурные различия, когнитивные процессы, теория перевода, практический анализ, лингвокультурология.

Key words: translation, human factor, cognitive approach, intercultural communication, perception, thinking, translator's competence, cultural sensitivity, context, semantics, pragmatics, interpretation, cultural differences, cognitive processes, translation theory, practical analysis, linguoculturology.

Kalit so'zlar: tarjima, inson omili, kognitiv yondashuv, madaniyatlararo muloqot, idrok, tafakkur, tarjimon kompetensiyasi, madaniy sezgirlik, kontekst, semantika, pragmatika, talqin, madaniy farqlar, kognitiv jarayonlar, tarjima nazariyasi, amaliy tahlil, lingvomadaniyatshunoslik.

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы теория перевода глубоко пересматривается с точки зрения человекоцентричного подхода. Если в предыдущих лингвистических парадигмах перевод

TILSHUNOSLIK

интерпретировался в основном в рамках вопросов эквивалентности и формального соответствия между языковыми системами, то сегодня в центре этого процесса находятся человеческое мышление, механизмы восприятия и культурное сознание. Перевод теперь рассматривается не только как проблема лингвистики, но и как объект междисциплинарного исследования, охватывающего когнитивные науки, психолингвистику и культурологию. С этой точки зрения, подход, который фокусируется на человеческом факторе в переводе, направлен на изучение стиля мышления переводчика, модели восприятия мира и культурной компетенции, что позволяет более глубоко проанализировать процесс перевода.

Согласно теории когнитивного подхода, перевод - это процесс концептуальной обработки, происходящий в сознании человека, в котором переводчик создает смысл посредством языковых знаков, переосмысливает его через ментальную модель и выражает его в новом контексте в целевом языке (Lakoff & Johnson, 1980). Поэтому мышление, опыт и механизмы восприятия переводчика являются одними из важных факторов качества перевода. Например, в работе Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона "Metaphors We Live By" теория когнитивной метафоры обосновывает неразрывную связь между языком и мышлением; эта теория требует от переводчика глубокого понимания когнитивных основ для правильной интерпретации метафорических выражений в переводе (George Lakoff и Mark Johnson 1980).

Подход Ханны Рису также важен при изучении человеческого фактора в переводе. Он интерпретирует процесс перевода как "социально-когнитивную практику человеческой деятельности," в которой переводчик рассматривается не только как переводчик текста из кода в код, но и как межкультурный посредник, создатель смысла и коммуникативный стратег. В этом отношении личное мировоззрение, культурный опыт, эмоциональная чувствительность и когнитивные ресурсы переводчика напрямую влияют на результат перевода (Рису, 2010).

В процессе перевода культурные факторы настолько важны, что за системой выражения в каждом языке скрывается своеобразное мировоззрение и культурная концептуальная структура. Это мнение также подтверждается теорией языковой относительности Сапира и Уорфа, которая утверждает, что язык формирует образ мышления человека и определяет, как он воспринимает мир (Whorf, 1956). Поэтому переводчик должен обладать не только лингвистической компетенцией, но и глубоким пониманием межкультурных различий.

В этих процессах эмоциональное состояние, мотивация и уровень стресса человека также оказывают существенное влияние на результат. Поэтому рассмотрение переводчика не только как лингвиста, но и как когнитивной системы стало основным методологическим направлением современного переводоведения (Shreve and Angelone 2010).

Антропоцентрический поворот теории перевода, то есть идея централизации человеческого фактора, вызвала необходимость анализа перевода как многопластового, социального, культурного и психологического процесса. Этот подход признает переводчика творцом, поскольку в каждом процессе перевода он создает новый смысл на основе своего опыта, стиля восприятия и культурных знаний (Gutt, 2000). В то же время понимание и правильная переинтерпретация культурного контекста усиливает роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации.

МЕТОДИКА

В данном исследовании на научной основе изучена центральная роль человеческого фактора в процессе перевода, влияние когнитивных и культурных факторов на восприятие. В качестве методологической основы были выбраны концептуальные подходы когнитивной переводоведения, теории межкультурной коммуникации и психолингвистики. В качестве основных методов исследования были использованы дескриптивно-аналитический, когнитивное моделирование, межтекстовый сравнительный анализ и практическое наблюдение.

Во-первых, с помощью дескриптивно-аналитического метода были проанализированы теоретические основы человеческого фактора в процессе перевода, выдвинутые научные идеи о когнитивной деятельности и культурной компетенции

переводчика. В этом процессе в качестве основного источника были изучены работы таких ученых, как Рискю, Лакофф и Джонсон, Гутт, Шаффнер. В их работах перевод интерпретируется как сложный когнитивный процесс, происходящий в сознании человека, что стало научной основой для исследования. (Risku 2010; Lakoff and Johnson 1980; Gutt 2000; Schöffner 2012).

Во-вторых, с помощью метода когнитивного моделирования были выявлены механизмы работы мышления переводчика, процесс восприятия и этапы семантической обработки, а переводческая деятельность анализировалась как система "смыслообразования." В ходе исследования процесс смыслообразования переводчика моделировался на основе концептуальной метафорической модели Лакоффа и теории "концептуального слияния" Фауконье и Тернера (Турнер 2002). Эта модель объясняет, что переводчик реорганизует смысл исходного текста в свою когнитивную структуру и создает новое концептуальное пространство в целевом языке.

В-третьих, посредством межтекстового сравнительного анализа были изучены некоторые примеры переводов на английский и узбекский языки. В этом анализе наблюдались когнитивные стратегии переводчика, его подход к преодолению культурных различий и изменения в восприятии. В частности, метафорические выражения, культурно маркированные единицы и прагматические контексты сравнивались в выбранных текстах. Этот анализ основан на критериях оценки качества перевода, разработанных Shreve & Angelone и House (Shreve & Angelone 2010; House 2015).

В-четвертых, с помощью метода практического наблюдения были проанализированы когнитивные и эмоциональные реакции переводчиков в процессе перевода. С этой целью были проведены небольшие эксперименты с несколькими переводчиками. Были отмечены задержки в восприятии, возникшие в процессе перевода, уровни семантической обработки и ошибки в интерпретации культурных элементов. Результаты наблюдения показали, что когнитивный стресс напрямую связан с изменениями концентрации внимания и процессами контекстуального переосмысления (Shreve & Angelone, 2010).

Методологически данное исследование было сформировано на основе когнитивно-лингвистического подхода. При этом учтено, что перевод тесно связан с процессами познания, восприятия и переосмысления в сознании человека. Восприятие переводчика, способность перекодировать семантические структуры, и культурная интерпретация были проанализированы как основные когнитивные компоненты, определяющие успех перевода.

Таким образом, методы, используемые в качестве методологической основы, служили не только для освещения когнитивно-культурных аспектов процесса перевода, но и для научного обоснования центральной роли человеческого фактора в качестве перевода.

ИТОГИ И ОБСУЖДЕНИЕ

Результаты исследования ясно показали, что человеческий фактор занимает центральное место в процессе перевода, а когнитивная деятельность и культурная компетентность переводчика являются основными факторами, определяющими качество перевода. Перевод - это не просто обмен языками, а творческая деятельность, основанная на взаимодействии человеческого мышления и культуры. Поэтому когнитивные процессы переводчика - внимание, память, ассоциация, концептуальное воображение и семантический анализ - проявляются как интеллектуальная основа, необходимая для успешного перевода.

Наблюдения и анализ, проведенные в ходе исследования, показали, что когнитивная трансформация играет важную роль в процессе восприятия переводчика. Переводчик, читая текст, не передает семантические единицы исходного языка буквально, а реорганизует их через концептуальную систему в своем сознании. Этот процесс называется "концептуальным реструктурированием," то есть перестройкой смысла (Fauconnier & Turner, 2002). В этой точке становится очевидной когнитивная природа человеческого фактора: ментальный опыт переводчика, ранее изученные концептуальные схемы и стратегии познания непосредственно влияют на содержание перевода.

Результаты показали, что когнитивно активные переводчики лучше воспринимают контекст, правильно интерпретируют культурно маркированные единицы и более

TILSHUNOSLIK

эффективно перерабатывают метафорические выражения. Например, английская метафора "time is money" переводится на узбекский язык как "вақт - олтин" (время - золото), что указывает на когнитивную адаптационную способность переводчика в поиске культурного эквивалента (Lakoff & Johnson, 1980). Такие процессы адаптации освещают творческий аспект человеческого мышления в переводе.

Результаты анализа культурных факторов показали важность межкультурного мышления в переводе. Поскольку каждый язык имеет свою собственную культурную концептуальную систему, если переводчик неправильно интерпретирует эту систему, наблюдается искажение содержания или потеря коммуникативной цели (Katan, 2009). Например, английская фраза "break a leg" звучит странно при дословном переводе на узбекский язык, но в культурном контексте это означает "пожелать удачи." Поэтому переводчик сохраняет коммуникативное намерение, правильно "декодируя" культурные коды.

В ходе исследования также наблюдался уровень когнитивной нагрузки, с которой сталкиваются переводчики в процессе перевода. Результаты показали, что процесс перевода требует высокого уровня внимания и ресурсов памяти. На основе модели когнитивного стресса Shreve & Angelone установлено, что по мере увеличения стрессового состояния переводчика семантическая точность уменьшается, в результате чего увеличивается вероятность потери смысла (Shreve & Angelone 2010). Поэтому эмоциональная устойчивость переводчика также рассматривается как важная составляющая человеческого фактора.

Результаты также показали, что основой успеха перевода является культурная компетентность и метакогнитивный контроль переводчика. В то время как культурная компетентность означает способность переводчика понимать общие черты и различия между двумя культурами, метакогнитивный контроль - это способность отслеживать собственные мыслительные процессы, выявлять и исправлять ошибки (Risku, 2010). Эти два аспекта обеспечивают активное участие человеческого разума в переводе.

В процессе практического анализа в качестве примера были изучены некоторые художественные тексты на английском и узбекском языках. Например, когда выражение "*He was comfortable but suffering*" в произведении Эрнеста Хемингуэя "*The Old Man and the Sea*" было переведено на узбекский язык как "*U qulay holatda edi, lekin ich-ichidan qiynalayotgan edi,*" переводчик передал психологический конфликт в исходном тексте с культурно соответствующим выражением. В этом случае выражается эмоциональная эмпатия, психологическое восприятие и культурная чуткость переводчика.

В ходе обсуждения можно сделать вывод, что подход, который фокусируется на человеческом факторе в переводе, рассматривает не только лингвистические, но и психологические, культурные и когнитивные компетенции переводчика как целостную систему. Понимание процесса перевода как продукта человеческого мышления требует понимания его не просто как "перехода от слова к слову," а как трансформации "от смысла к смыслу." Именно поэтому когнитивный и культурный подходы занимают центральное место в современных парадигмах переводоведения.

ВЫВОД

Результаты исследования показали, что человеческий фактор занимает центральное место в процессе перевода, и успех этого процесса напрямую зависит от когнитивной активности переводчика, его культурной компетенции и стиля личного восприятия. Перевод - это сложный процесс, возникающий на основе взаимной гармонии человеческого мышления, чувств и опыта, в котором создание смысла, понимание контекста и интерпретация культурных кодов осуществляются посредством когнитивных трансформаций, происходящих в сознании человека. С этой точки зрения переводчик рассматривается не только как языковой посредник, но и как творец, участник межкультурной коммуникации и создатель когнитивной модели.

Таким образом, подход, центрирующий человеческий фактор в переводе, является одним из наиболее актуальных методологических направлений в современном переводоведении, который открывает путь к анализу процесса перевода в тесной связи с

человеческим мышлением, культурным сознанием и социальным опытом. Этот подход создает основу для интерпретации переводчика не только как носителя языка, но и как создателя смысла и посредника межкультурного знания. В связи с этим, глубокое понимание когнитивных и культурных факторов играет важную роль в повышении качества перевода, более эффективном осуществлении межкультурной коммуникации и выводе переводоведения на новый научный уровень.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ЛИТЕРАТУР

1. Lakoff, George & Johnson, Mark. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 1980, 242 pages.
2. Risku, Hanna. *Translators' Cognitive Processes: The Social-Cognitive Approach to Translation Studies*. John Benjamins Publishing, 2010, 275 pages.
3. Fauconnier, Gilles & Turner, Mark. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. Basic Books, 2002, 440 pages.
4. Gutt, Ernst-August. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Routledge, 2000, 278 pages.
5. Shreve, Gregory M. & Angelone, Erik. *Translation and Cognition*. John Benjamins Publishing, 2010, 356 pages.
6. Katan, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome Publishing, 2009, 400 pages.
7. House, Juliane. *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge, 2015, 260 pages.
8. Whorf, Benjamin Lee. *Language, Thought, and Reality: Selected Writings*. MIT Press, 1956, 278 pages.
9. Schäffner, Christina. *Functionalist Approaches to Translation*. St. Jerome Publishing, 2012, 330 pages.